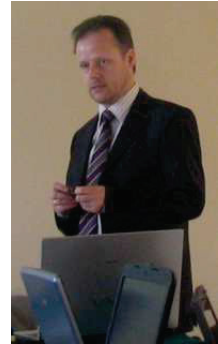


LEBENS LAUF

Jerzy Czopik



Angaben zur Person:

Nachname: Czopik
Vornamen: Jerzy Piotr
Geburtsdatum: 11.09.1962
Geburtsort: Kraków (Krakau/Polen)
Staatsangehörigkeit: deutsch
Aufenthalt in Deutschland seit: 1986



Schulen:

Grundschule: 1969/70 – 1977/78
Gymnasium: 1977/78 – 1980/81
Klasse mit Vertiefungsrichtung in Mathematik und Physik;
Abschluss 1981 mit Hochschulreife

Studium:

1981/82 – 1985/86 Maschinenbaustudium an der Technischen Hochschule zu Krakau (7 abgeschlossene Semester, unterbrochen 1986 vor der Diplomprüfung durch die Ausreise in die BRD)
1987/88 – 1994/95 Maschinenbaustudium an der Universität Dortmund in der Vertiefungsrichtung Maschinentechnik mit Abschluß im Januar 1995 als Diplom-Ingenieur des Maschinenbaus

Praktika:

1984/85 einmonatiges Industriepraktikum in Krakau
1985/86 dreimonatiges Industriepraktikum in Schweden

Berufliche Tätigkeiten:

1987 – 1990	Beschäftigung als studentische Hilfskraft bei mehreren dortmunder Firmen (Reinoldus Roboter- und Transporttechnik GmbH, Elmos GmbH, Beratungs- und Planungunternehmung Dr.-Ing. Brandt – jeweils im technischen oder Werkstattbereich)
seit Januar 1990	selbständige Tätigkeit als Dolmetscher und Übersetzer für die polnische Sprache
1993	Ermächtigung als Übersetzer für die polnische Sprache durch das Oberlandesgericht Hamm
2003	Vereidigung als Dolmetscher der polnischen Sprache durch das Landgericht Dortmund
seit Juni 2007	Anerkannter SDL-Trados-Trainer
seit 2007	Zertifizierter SDL-Trados-Benutzer (Workbench, Multiterm, SDL Trados Studio – alle Versionen)
2002-2009	Moderator bei ProZ.com, dem führenden Übersetzer- und Dolmetscher-Portal im Internet
seit 2004	Teilnahme als Redner an mehreren Übersetzer-Konferenzen, organisiert von ProZ.com
2007, 2009, 2010	Organisation von Übersetzerkonferenzen in Dortmund
seit 2010	zertifiziert nach EN 15038:2006, seit 2016 ersetzt durch ISO 17100
seit 2011	LICS-Auditor (Zertifizierung von Übersetzungsdienstleistungen nach EN 15038, jetzt ersetzt durch ISO 17100)

Arbeitssprachen:

Übersetzung	DE-PL, PL-DE, EN-PL, EN-DE
Dolmetschen	DE-PL und PL-DE – simultan, Konferenz- und konsekutives Dolmetschen

Hardware und Software:

Hardware

PC mit Windows 10 Pro
Macintosh G4 mit OS 9/OS X (10.4)
Farblaserdrucker
DSL-Internet

Software

PC: Office 2016, WordPerfect Office 2000,
Lotus Suite Millenium, Open Office,
FrameMaker, PageMaker, QuarkXpress,
InDesign, Corel Ventura, Corel Draw,
Micrografx Designer und andere Grafiklösungen
SDL Trados Studio (alle Versionen), SDL Trados 2007
Suite, SDLX, Across Freelance, Passolo Freelance,
Alchemy Catalyst, Transit NXT, MemoQ, sowie zahl-
reiche Hilfssoftware

Mac MS Office, PageMaker, FrameMaker,
QuarkXPress